

**Chúa Nhật, 3-3-2024. Tuần 3 Mùa Chay. Năm B**  
**Sunday, March-3-2024. Year B**

Tác giả: Don Schwager

Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyên ngữ

Dịch từ nguồn: <https://dailyscripture.servantsoftheword.org/readings/>

Sunday (March 3): **"Destroy this temple, and in three days I will raise it up"**

**Scripture:** *John 2:13-25*

13 The Passover of the Jews was at hand, and Jesus went up to Jerusalem. 14 In the temple he found those who were selling oxen and sheep and pigeons, and the money-changers at their business. 15 And making a whip of cords, he drove them all, with the sheep and oxen, out of the temple; and he poured out the coins of the money-changers and overturned their tables. 16 And he told those who sold the pigeons, "Take these things away; you shall not make my Father's house a house of trade." 17 His disciples remembered that it was written, "Zeal for your house will consume me." 18 The Jews then said to him, "What sign have you to show us for doing this?" 19 Jesus answered them, "Destroy this temple, and in three days I will raise it up." 20 The Jews then said, "It has taken forty-six years to build this temple, and will you raise it up in three days?" 21 But he spoke of the temple of his body. 22 When therefore he was raised from the dead, his disciples remembered that he had said this; and they believed the scripture and the word which Jesus had spoken. 23 Now when he was in Jerusalem at the Passover feast, many believed in his name when they saw the signs which he did; 24 but Jesus did not trust himself to them, 25 because he knew all men and needed no one to bear witness of man; for he himself knew what was in man.

**Chúa Nhật 3-3** **Hãy phá đền thờ này và sau 3 ngày Ta sẽ xây dựng lại**

**Ga 2,13-25**

<sup>13</sup> Gần đến lễ Vượt Qua của người Do-thái, Đức Giê-su lên thành Giê-ru-sa-lem. <sup>14</sup> Người thấy trong Đền Thờ có những kẻ bán chiên, bò, bò cừu, và những người đang ngồi đổi tiền. <sup>15</sup> Người liền lấy dây làm roi mà xua đuổi tất cả bọn họ cùng với chiên bò ra khỏi Đền Thờ; còn tiền của những người đổi bạc, Người đổ tung ra, và lật nhào bàn ghế của họ. <sup>16</sup> Người nói với những kẻ bán bò cừu: "Đem tất cả những thứ này ra khỏi đây, đừng biến nhà Cha tôi thành nơi buôn bán." <sup>17</sup> Các môn đệ của Người nhớ lại lời đã chép trong Kinh Thánh: Vì nhiệt tâm lo việc nhà Chúa, mà tôi đây sẽ phải thiệt thân. <sup>18</sup> Người Do-thái hỏi Đức Giê-su: "Ông lấy dấu lạ nào chứng tỏ cho chúng tôi thấy là ông có quyền làm như thế?" <sup>19</sup> Đức Giê-su đáp: "Các ông cứ phá hủy Đền Thờ này đi; nội ba ngày, tôi sẽ xây dựng lại." <sup>20</sup> Người Do-thái nói: "Đền Thờ này phải mất bốn mươi sáu năm mới xây xong, thế mà nội trong ba ngày ông xây lại được sao?" <sup>21</sup> Nhưng Đền Thờ Đức Giê-su muốn nói ở đây là chính thân thể Người. <sup>22</sup> Vậy, khi Người từ cõi chết trỗi dậy, các môn đệ nhớ lại Người đã nói điều đó, Họ tin vào Kinh Thánh và lời Đức Giê-su đã nói. <sup>23</sup> Trong lúc Đức Giê-su ở Giê-ru-sa-lem vào dịp lễ Vượt Qua, có nhiều kẻ tin vào danh Người bởi đã chứng kiến các dấu lạ Người làm. <sup>24</sup> Nhưng chính Đức Giê-su không tin họ, vì Người biết họ hết thấy, <sup>25</sup> và không cần ai làm chứng về con người. Quả thật, chính Người biết có gì trong lòng con người.

**Meditation:** What can keep us from the presence of God? Jesus' dramatic cleansing of the temple was seen by his disciples as a prophetic sign of God's work to purify and restore true worship and holiness among his people. The temple was understood as the dwelling place of God among his people. When God delivered his people from slavery in Egypt, he brought them safely through the Red Sea, and led them to Mount Sinai where he made a covenant with them and gave them a new way of living in moral goodness and holiness embodied in the Ten Commandments (Exodus 20:1-17). God also gave Moses instruction for how his people were to worship him in holiness and he instructed them to make a Tabernacle, which was also referred to as the "tent of meeting" where the people gathered to offer sacrifice and worship to God. The tent of meeting was later replaced by the construction of the temple at Jerusalem. The New Testament Scripture tells us that these "serve as a copy and shadow of the heavenly sanctuary" - God's true Temple in heaven (Hebrews 8:5). Jesus' cleansing of the temple is also a prophetic sign of what he wants to do with each of us. He ever seeks to cleanse us of our sinful ways in order to make us into living temples of his Holy Spirit (1 Corinthians 6:19). God desires that we be holy as he is holy. Do you thirst and hunger for God's holiness?

#### ***Jesus burns with zeal for his Father's house***

When Jesus went to Jerusalem at Passover time he shocked the Jewish leaders by forcibly expelling the money-changers and traders from the temple. Jesus referred to the temple as his Father's house which was being made into a "house of trade" (John 2:16) and "den of robbers" (Mark 11:17). The prophecy of Malachi foretold the coming of the Lord unexpectedly to his Temple to "purify the sons of Levi and refine them like gold and silver, till they present right offerings to the Lord" (Malachi 3:1-4). Jesus' disciples recalled the

**Suy niệm:** Điều gì có thể ngăn cản chúng ta khỏi sự hiện diện của Chúa? Sự thanh tẩy đền thờ thật ấn tượng của Đức Giêsu được các môn đệ nhìn thấy như một dấu chỉ hành động tiên tri của Thiên Chúa để thanh tẩy và phục hồi sự thờ phượng và thánh thiện đích thật giữa dân Người. Đền thờ được hiểu là nơi Thiên Chúa ở giữa dân của Người. Khi Thiên Chúa giải thoát dân Người ra khỏi nạn nô lệ ở Ai Cập, Người đưa họ ngang qua biển Đỏ, và dẫn họ đến núi Sinai, nơi mà Người lập một giao ước với họ và ban cho họ một cách sống mới về sự tốt lành luân lý trong 10 điều răn (Xh 20,1-17). Thiên Chúa cũng ban cho ông Môisen sự hướng dẫn về việc thờ phượng Người trong thánh thiện và về việc làm nhà tạm, hay còn gọi là lều hội ngộ, nơi dân chúng quy tụ để dâng lễ tế và thờ phượng TC. Lều hội ngộ sau này được thay thế bằng đền thờ Giêrusalem. Tân ước nói với chúng ta rằng những điều này “thể hiện như một bản sao và hình bóng của Thánh điện trên Thiên đàng” - Đền thờ của Thiên Chúa trên Thiên đàng (Hr 8,5). Sự thanh tẩy đền thờ của Đức Giêsu cũng là một dấu hiệu tiên báo về những gì Người muốn làm với mỗi người chúng ta. Người luôn tìm cách thanh tẩy chúng ta khỏi những đường lối tội lỗi và làm cho chúng ta trở thành những đền thờ sống động của Chúa Thánh Thần (1Cor 6,19). TC muốn thánh thiện như Người là Đấng thánh. Bạn có khao khát sự thánh thiện không?

#### ***Đức Giêsu nhiệt thành lo cho nhà Cha***

Khi Đức Giêsu lên Giêrusalem vào lễ Vượt qua, Người đã đụng chạm tới các nhà lãnh đạo Do thái bởi việc đuổi những người buôn bán và đổi tiền ra khỏi đền thờ. Đức Giêsu nói đền thờ là nhà Cha của Người bị biến thành “nơi buôn bán” (Ga 2,16) và thành “hang trộm cướp” (Mc 11,17). Lời tiên báo của ngôn sứ Malakhi nói về việc Chúa trở lại Đền thờ một cách bất ngờ để “thanh tẩy con cái của Lêvi và tinh luyện chúng như vàng như bạc, cho tới khi chúng đến dâng lễ vật theo lễ công chính



prophetic words of Psalm 69: "Zeal for your house will consume me." This psalm was understood as a Messianic prophecy. Here the disciples saw Jesus more clearly as the Messiah who burned with zeal for God's house.

The Jewish authorities wanted proof that Jesus had divine authority to act as he did. They demanded a sign from God to prove Jesus right, otherwise, they would treat him as an imposter and a usurper of their authority. Jesus spoke of himself as the true Temple which cleanses and makes us a holy people who can dwell with God. The sign Jesus gave pointed to his sacrificial death on the cross and his rising from the tomb on the third day: "Destroy this temple, and in three days I will raise it up" (John 2:19). The Jews did not understand that the temple Jesus referred to was his own body. The "tent of his body" had to first be destroyed (that is, be put to death as the atoning sacrifice for our sins) in order to open the way for us to freely enter into the holy presence of God in his heavenly sanctuary (Hebrews 10:19).

### ***The Lord Jesus makes us temples of the Holy Spirit***

Through his death and resurrection, the Lord Jesus has reconciled us with God and made us adopted sons and daughters of our heavenly Father, and he fills us with his Holy Spirit and makes us living temples of our God (1 Corinthians 6:19-20; 2 Corinthians 6:16). Do you recognize the indwelling presence of God within you through the gift and working of his Holy Spirit? The Lord Jesus wants to renew our minds and to purify our hearts so that we may offer God fitting worship and enjoy his presence both now and forever. Ask the Lord Jesus to fill you with a holy desire and burning zeal for his holiness and glory to grow in you and transform the way you think, act, and live as a son or daughter of God.

"Lord Jesus Christ, you open wide the door of

cho Chúa" (Ml 3,1-4). Các môn đệ Đức Giêsu nhớ lại những lời Thánh vịnh 69: "Lòng nhiệt thành nhà Chúa thiêu đốt tôi". Điều này được hiểu như một lời tiên báo về Đấng Mêsia. Ở đây, các môn đệ nhìn thấy rõ ràng hơn Đức Giêsu là Đấng Mêsia, bị đốt cháy với sự nhiệt thành đối với nhà Thiên Chúa.

Những người lãnh đạo Dothái muốn chứng minh rằng Đức Giêsu có uy quyền của Thiên Chúa để hành động như thế. Vì thế, họ đòi hỏi một dấu lạ từ Thiên Chúa để chứng minh Đức Giêsu đúng, họ đối xử với Người như một tên lừa bịp và như một người muốn chiếm đoạt quyền hành của họ. Đức Giêsu trả lời rằng dấu lạ Thiên Chúa muốn ban chính là cái chết của Đức Giêsu trên thập giá, và sự sống lại từ ngôi mộ: "Hãy phá hủy đền thờ này đi, nội trong ba ngày Ta sẽ xây dựng lại" (Ga 2,19). Người Dothái không hiểu rằng ngôi đền thờ Đức Giêsu nói tới chính là thân thể của Người. "Ngôi lều thân xác của Người" trước hết phải bị phá hủy (tức là cái chết làm của lễ đền tội cho chúng ta) để mở đường cho chúng ta, tự do bước vào sự hiện diện của Thiên Chúa trong thánh điện trên trời của Người (Hr 10,19).

### ***Chúa Giêsu biến chúng ta thành đền thờ của Chúa Thánh Thần***

Ngang qua cái chết và sự phục sinh của Người, Chúa Giêsu đã hòa giải chúng ta với Thiên Chúa, và làm cho chúng ta trở nên con cái của Cha trên trời, và ban Thánh Thần của Người cho chúng ta và biến chúng ta thành những đền thờ sống động của Thiên Chúa (1Cor 6,19-20; 2Cor 6,16). Bạn có nhận ra sự hiện diện của Thiên Chúa trong bạn ngang qua hồng ân và sự hoạt động của Chúa Thánh Thần không? Chúa Giêsu muốn canh tân tâm trí chúng ta và thanh tẩy tâm hồn chúng ta để chúng ta có thể dâng lên Thiên Chúa sự thờ phượng thích hợp và vui hưởng sự hiện diện của Người đời này và đời sau. Hãy cầu xin Chúa Giêsu ban cho bạn lòng khao khát thánh thiện và lòng nhiệt thành nóng bỏng cho sự thánh thiện và vinh quang của Người để chúng lớn lên trong bạn và biến đổi cách bạn nghĩ, hành động, và sống như những người con của Thiên Chúa.

your Father's house and you bid us to enter confidently that we may worship in spirit and truth. Help me to draw near to your throne of mercy with gratitude and joy."

Lạy Chúa Giêsu Kitô, Chúa mở rộng cánh cửa nhà Cha, và Chúa mời gọi con bước vào cách tin tưởng, để con có thể thờ phượng trong tinh thần và sự thật. Xin Chúa giúp con đến gần ngai tòa thương xót Chúa với lòng biết ơn và vui mừng.

**Chúa Nhật, 3-3-2024. Tuần 3 Mùa Chay. Năm B**  
**Sunday, March-3-2024. Year B**  
**Nguồn: the word among us**

**1Cor 1, 22-25**

**1 Corinthians 1:22-25**

**... Đức Kitô là quyền năng và sự khôn ngoan của Thiên Chúa (1Cor 1,24)**

The words roll off our tongues so easily. Of course Jesus is God's wisdom and power! He's the Son of God, after all. But what do these words mean? Today's readings can help us.

First, there's Jesus as the wisdom of God. The story of the Ten Commandments in the first reading shows us that God's commands are nothing more—and nothing less—than a revelation of his own divine wisdom. They reveal how he wants his children to live: by loving God and one another. This is the wisdom that Jesus lived out perfectly. In everything he said and did, he showed us what it is like to love God completely and to pour ourselves out in love for the people around us. And nowhere is this revealed more powerfully than when he laid down his life on the cross!

As for Jesus being the power of God, what could be more astounding than his promise in today's Gospel to rebuild the "temple of his body" after three days (John 2:21)? Imagine

Những lời nói thoát ra khỏi lưỡi của chúng ta rất dễ dàng. Tất nhiên Chúa Giêsu là sự khôn ngoan và quyền năng của Thiên Chúa! Suy cho cùng thì Ngài là Con Thiên Chúa. Nhưng những từ này có nghĩa là gì? Các bài đọc hôm nay có thể giúp chúng ta.

Đầu tiên, Chúa Giêsu là sự khôn ngoan của Thiên Chúa. Câu chuyện Mười Điều Răn trong bài đọc một cho chúng ta thấy rằng các giới răn của Thiên Chúa không hơn - không kém – chỉ là sự mặc khải về sự khôn ngoan thần linh của chính Ngài. Chúng tiết lộ cách Ngài muốn con cái mình sống: yêu Chúa và yêu thương nhau. Đây là sự khôn ngoan mà Chúa Giêsu đã thể hiện một cách hoàn hảo. Trong mọi điều Ngài nói và làm, Ngài cho chúng ta thấy thế nào là yêu Chúa trọn vẹn và tuôn đổ tình yêu dành cho những người xung quanh. Và không nơi nào điều này được bộc lộ một cách mạnh mẽ hơn khi Ngài hy sinh mạng sống mình trên thập giá!

Về việc Chúa Giêsu là quyền năng của Thiên Chúa, còn gì đáng kinh ngạc hơn lời hứa của Ngài trong Tin Mừng hôm nay là xây dựng lại "đền thờ thân xác Ngài" sau ba ngày (Ga 2:21)? Hãy tưởng tượng xem xác thịt vô hồn,



the kind of power it took for Jesus' crucified, lifeless flesh to come back to life! Imagine the power that transformed his body into something radiant and glorious! That was a work that only God, by his own mighty power, could do!

These are not just historical facts. The power and wisdom of God are present today—and they're yours in Christ! Every act of love, forgiveness, and generosity that you perform demonstrates his wisdom to a world lost in folly. Every time you pray in confident intercession, every time you rely on God's grace to say no to temptation, and every time you lay down your life to care for someone, you are revealing the power of God.

That's right. You can be God's revelation to this world!

"Jesus, fill me with your wisdom and power so that I can share them with everyone around me!"

bị đóng đinh của Chúa Giêsu cần có quyền năng như thế nào để sống lại! Hãy tưởng tượng sức mạnh đã biến cơ thể Ngài thành một thứ gì đó rạng rỡ và vinh quang! Đó là công việc mà chỉ có Thiên Chúa, bằng quyền năng hùng mạnh của chính mình, mới có thể làm được!

Đây không chỉ là sự thật lịch sử. Quyền năng và sự khôn ngoan của Thiên Chúa hiện diện ngày nay – và chúng thuộc về bạn trong Đức Kitô! Mỗi hành động yêu thương, tha thứ và quảng đại mà bạn thực hiện đều thể hiện sự khôn ngoan của Ngài đối với một thế giới lạc lối trong sự điên rồ. Mỗi khi bạn cầu nguyện với lòng tin tưởng chuyển cầu, mỗi khi bạn trông cậy vào ân sủng của Chúa để nói không với cám dỗ, và mỗi khi bạn hy sinh mạng sống mình để chăm sóc ai đó, bạn đang bày tỏ quyền năng của Chúa.

Đúng rồi. Bạn có thể là sự mặc khải của Chúa cho thế giới này!

Lạy Chúa Giêsu, xin đổ đầy cho con sự khôn ngoan và quyền năng của Chúa để con có thể chia sẻ chúng với mọi người xung quanh!

**Ga 2, 13-25**

**Cơn giận thánh của Chúa**  
catholic-daily-reflections.com  
The Holy Wrath of God

*Người liền lấy dây làm roi mà xua đuổi tất cả bọn họ cùng với chiên bò ra khỏi Đền Thờ; còn tiền của những người đổi bạc, Người đổ tung ra, và lật nhào bàn ghế của họ.<sup>16</sup> Người nói với những kẻ bán bồ câu: "Đem tất cả những thứ này ra khỏi đây, đừng biến nhà Cha tôi thành nơi buôn bán." (Ga 2,15-16)*

Jesus made quite a scene. He directly engaged those who were turning the Temple into a marketplace. Those selling animals for sacrifice were doing so as a way of trying to make a profit off of the sacred practices of the Jewish faith. They were not there to serve the will of God; rather, they were there to serve themselves. And this brought forth the holy

Chúa Giêsu đã tạo ra một cảnh khá thú vị. Ngài đã trực tiếp giao chiến với những người đang biến Đền thờ thành một khu chợ. Những người bán động vật để hiến tế làm như vậy nhằm kiếm lời từ các thực hành thiêng liêng của đức tin Do Thái. Họ không ở đó để phục vụ ý muốn của Thiên Chúa; đúng hơn, họ ở đó để phục vụ chính họ. Và điều này đã gây ra cơn thịnh nộ

wrath of our Lord.

It's important to point out that Jesus' wrath was not the result of Him losing His temper. It was not the result of His out-of-control emotions pouring forth in extreme anger. No, Jesus was fully in control of Himself and exercised His wrath as a result of a powerful passion of love. In this case, His perfect love was manifested through the passion of anger.

Anger is normally understood as a sin, and it is sinful when it's the result of one losing control. But it's important to note that the passion of anger, in and of itself, is not sinful. A passion is a powerful drive which manifests itself in various ways. The key question to ask is "What is driving that passion?"

In Jesus' case, it was hatred for sin and love for the sinner that drove Him to this holy wrath. By turning over the tables and driving people out of the Temple with a whip, Jesus made it clear that He loved His Father, whose house they were in, and He loved the people enough to passionately rebuke the sin that they were committing. The ultimate goal of His action was their conversion.

Jesus hates the sin in your life with the same perfect passion. At times, we need a holy rebuke to set us on the correct path. Do not be afraid to let the Lord offer this form of rebuke to you this Lent.

Reflect, today, upon those parts of your life that Jesus wants to cleanse. Allow Him to speak directly and firmly to you so that you will be driven to repentance. The Lord loves you with a perfect love and desires that all sin in your life be cleansed.

thánh của Chúa chúng ta.

Điều quan trọng là chỉ ra rằng cơn thịnh nộ của Chúa Giêsu không phải là kết quả của việc Ngài mất bình tĩnh. Đó không phải là kết quả của những cảm xúc mất kiểm soát của Ngài tuôn trào trong cơn giận dữ tột độ. Không, Chúa Giêsu hoàn toàn kiểm soát được chính mình và thể hiện cơn thịnh nộ của Ngài là kết quả của một tình yêu đam mê mãnh liệt. Trong trường hợp này, tình yêu hoàn hảo của Ngài được bày tỏ qua cơn thịnh nộ.

Sự tức giận thường được hiểu là một tội lỗi, và thật tội lỗi khi nó là kết quả của việc một người mất kiểm soát. Nhưng điều quan trọng cần lưu ý là bản thân niềm đam mê giận dữ không phải là tội lỗi. Niềm đam mê là một động lực mạnh mẽ thể hiện theo nhiều cách khác nhau. Câu hỏi quan trọng cần đặt ra là "Điều gì đang thúc đẩy niềm đam mê đó?"

Trong trường hợp của Chúa Giêsu, chính lòng căm thù tội lỗi và tình yêu dành cho tội nhân đã đẩy Ngài đến cơn thịnh nộ thánh này. Bằng cách lật bàn và dùng roi đuổi mọi người ra khỏi Đền thờ, Chúa Giêsu cho thấy rõ ràng Ngài yêu Cha Ngài, nơi họ đang ở, và Ngài yêu dân chúng đủ để quả trách tội lỗi mà họ đã phạm. Mục tiêu cuối cùng trong hành động của Ngài là sự hoán cải của họ.

Chúa Giêsu ghét tội lỗi trong cuộc sống của bạn với cùng một niềm đam mê hoàn hảo. Đôi khi, chúng ta cần một lời quả trách thiêng liêng để đưa chúng ta đi đúng đường. Đừng sợ để cho Chúa quả trách bạn trong Mùa Chay này.

Hôm nay, hãy suy gẫm về những phần trong cuộc sống của bạn mà Chúa Giêsu muốn tẩy sạch. Hãy để Ngài phán trực tiếp và cương quyết với bạn để bạn được thúc đẩy ăn năn. Chúa yêu bạn bằng một tình yêu hoàn hảo và mong muốn mọi tội lỗi trong cuộc đời bạn được tẩy sạch.

Lord, I know that I am a sinner who is in need of Your mercy and, at times, in need of Your holy wrath. Help me to humbly receive Your rebukes of love and to allow You to drive all sin from my life. Have mercy on me, dear Lord. Please have mercy. Jesus, I trust in You.

Lạy Chúa, con biết rằng con là một tội nhân cần đến lòng thương xót của Chúa và đôi khi cần đến cơn thịnh nộ thánh của Chúa. Xin giúp con khiêm nhường đón nhận những lời quở trách yêu thương của Chúa và để cho Chúa xua đuổi mọi tội lỗi khỏi cuộc đời con. Xin thương xót con, lạy Chúa yêu dấu. Xin thương xót con. Lạy Chúa Giêsu, con tin cậy nơi Ngài.

**Chuyển ngữ:** Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.